Situaţia lexicografiei româneşti în context european

Elena TAMBA, Marius-Radu CLIM,
Ana CATANĂ-SPENCHIU, Mădălin PĂTRAŞCU[*]

Key-words: *Romanian lexicography, digitalized_lexicography, lexicographic corpus, linguistic_resources, e-lexicography*

În lexicografia din întreaga lume se observă un amplu proces de schimbare, de modernizare a mijloacelor de redactare, de consultare etc., prin intermediul unor demersuri interdisciplinare. Şi lexicografia românească este marcată de această schimbare, căreia nu i se poate opune, ci se încearcă să se găsească o cale de gestionare a ei. În acest sens, principalele elemente de schimbare care se pot remarca sunt legate mai ales de crearea unor corpusuri de limbă română, adică colecţii de texte de diferite tipuri – care să ajute la redactarea de dicţionare – sau corpusuri lexicografice, a unor dicţionare pe suport electronic, cu prezentare on-line sau nu.

Schimbarea este vizibilă în modul de lucru pentru crearea lucrărilor lexicografice. Astfel, şi în lexicografia românească, într-un ritm mai mult sau mai puţin alert, se face trecerea de la dicţionarele în format clasic, editate pe hârtie la dicţionarele redactate cu ajutorul unor programe speciale de scriere de dicţionare.

În acest scop, şi în România s-au realizat în ultimii ani proiecte menite să creeze resurse similare. Astfel, pentru realizarea unor corpusuri de limba română, s-au făcut unele demersuri pentru crearea unor corpusuri lexicografice, graţie unor iniţiative private, care oferă accesul nelimitat la resursele dezvoltate (vezi dexonline.ro[1], care propune un corpus de cca 38 de dicţionare aliniate la nivel de intrare; vocabular.ro[2], corpus de 15 dicţionare aliniate la nivel de intrare; site-ul editurii Litera, care oferă posibilitatea de consultare a unora dintre dicţionarele pe care le-a editat[3] etc.), sau graţie iniţiativei unor instituţii academice (proiecte de informatizare a *Dicţionarului*-tezaur al limbii române), însă accesul la resursele create prin aceste ultime proiecte este restricţionat/limitat, în scop de cercetare (în funcţie de legislaţia în vigoare privitoare la drepturile de autor), ceea ce conduce spre ideea necesităţii unor politici lingvistice coerente.

[*] Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Academia Română, Filiala Iaşi.

Acest articol a fost realizat în cadrul proiectului *CLRE. Corpus lexicografic românesc esenţial. 100 de dicţionare de bază din Bibliografia DLR aliniate la nivel de intrare şi la nivel de sens*, CNCS-UEFISCDI, cod TE_246/2010, 2010 – 2013 (nr. 55/2010).

[1] http://dexonline.ro.

[2] http://vocabular.ro.

[3] http://nodex.litera.ro/cautare_dex/.

BDD-A1091 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 05:00:01 UTC)

Dicţionarul-tezaur al limbii române reprezintă cea mai importantă lucrare lexicografică apărută sub egida Academiei Române. A fost începută acum 105 ani şi a apărut în două serii: DA (1907–1944) şi DLR (1965–2010); în 14 tomuri/37 volume, totalizând cca 18.000 pagini şi mai mult de 175.000 intrări, cu tot cu variante; elaborarea variantei electronice a început în 2007, în cadrul unui proiect, eDTLR, care a primit finanţare până în 2010, dar care este încă în lucru. Proiectul eDTLR[4] reprezintă prima colaborarea naţională între institute ale Academiei Române şi facultăţi de la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza" din Iaşi, pentru realizarea unui demers de informatizare a unei lucrări lexicografice de asemenea dimensiuni[5].

Acest proiect a beneficiat iniţial de o finanţare naţională din partea CNMP, iar ulterior, după decembrie 2010, lucrându-se la finalizarea site-ului eDTLR doar cu ajutorul unor voluntari – cercetători informaticieni şi lexicografi. Proiectul menţionat, după încheierea sa, ar trebui, pe de o parte, să pună la dispoziţia tuturor cunoscătorilor sau celor interesaţi de limba română formatul electronic al *Dicţionarului* Academiei, pe suport electronic – şi, poate ulterior, în funcţie de schimbarea politicii lingvistice din România, şi on-line, în acces liber sau condiţionat – şi, pe de altă parte, să pună la dispoziţia deocamdată doar a cercetătorilor o arhivă electronică care să cuprindă toate textele din Bibliografia DLR.

Proiectul de informatizare a *Dicţionarului*-tezaur a fost pregătit de o serie de granturi anterioare[6]: *Dicţionarul limbii române (DLR) în format electronic. Studii privind achiziţionarea*, proiect finanţat de CNCSIS, 2003–2005, Iaşi; *Resurse lingvistice în format electronic: Monumenta linguae Dacoromanorum. Biblia 1688. Regum I, Regum II – Ediţie critică şi corpus adnotat*, proiect finanţat de CNCSIS, 2006–2007, Iaşi; *DLRI. Bază lexicală informatizată. Derivate*, proiect finanţat de CNCSIS, 2007–2008, Iaşi; *CNR – Corpus de referinţă al limbii române pentru constituirea de dicţionare academice*, proiect finanţat de CNCSIS, 2007–2008, Bucureşti.

Aşa cum arătam şi în alte studii[7], varianta informatizată a *Dicţionarului* academic ar pune lexicografia fundamentală pentru limba română într-o situaţie de egalitate cu cea a limbilor care au deja dezvoltate astfel de resurse: *Le Trésor de la Langue Française Informatisé* (tlfi – http://atilf.atilf.fr/); *Diccionario de la lengua espanola de la Real Academia Espagnola* (drae – http://buscon.rae.es/draeI/); *Tesoro della lingua italiana delle origini* (tlio –http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/index2.

[4] Pentru o prezentare detaliată a proiectului eDTLR, vezi Dănilă 2010a.

[5] Echipa proiectului a fost coordonată de Facultatea de Informatică, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza" din Iaşi, prin prof. dr. Dan Cristea, şi a inclus ca parteneri: Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti", Academia Română, Bucureşti; responsabil de proiect acad. Marius Sala (prin dr. Monica Busuioc); Institutul de Filologie Română „A. Philippide", Academia Română, Iaşi; responsabil de proiect dr. Gabriela Haja; Institutul de Lingvistică şi Istorie Literară „Sextil Puşcariu", Academia Română, Cluj-Napoca; responsabil de proiect dr. Rodica Marian; Institutul de Cercetări pentru Inteligenţă Artificială, Academia Română, Bucureşti; responsabil de proiect acad. Dan Tufiş; Institutul de Informatică Teoretică, Academia Română, Iaşi; responsabil de proiect acad. Horia Neculai Teodorescu; Facultatea de Litere, Universitatea „Alexandru Ioan Cuza" din Iaşi; responsabil de proiect dr. Eugen Munteanu.

[6] Pentru o prezentare detaliată a proiectelor care au pregătit şi susţinut informatizarea *Dicţionarului*-tezaur al limbii române, vezi Tamba Dănilă et al. 2012: 1015.

[7] Vezi Tamba Dănilă et al. 2012: 1015.

BDD-A1091 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 05:00:01 UTC)

html); *Deutsches Worterbuch der Grimm* (dwb – http://germazope.uni-trier.de/ Projects/DWB); *Oxford English Dictionary* (oed – http://www.oed.com/) ş.a. Proiectul eDLTR a condus şi la ideea necesității realizării unui corpus lexicografic românesc[8] – *CLRE. Corpus lexicografic românesc esențial. 100 de dicționare din bibliografia DLR aliniate la nivel de intrare şi la nivel de sens*, care este finanțat de CNCS-UEFISCDI pentru perioada 2010–2013 şi care se desfăşoară tot la Institutul de Filologie Română „A. Philippide" din Iaşi.

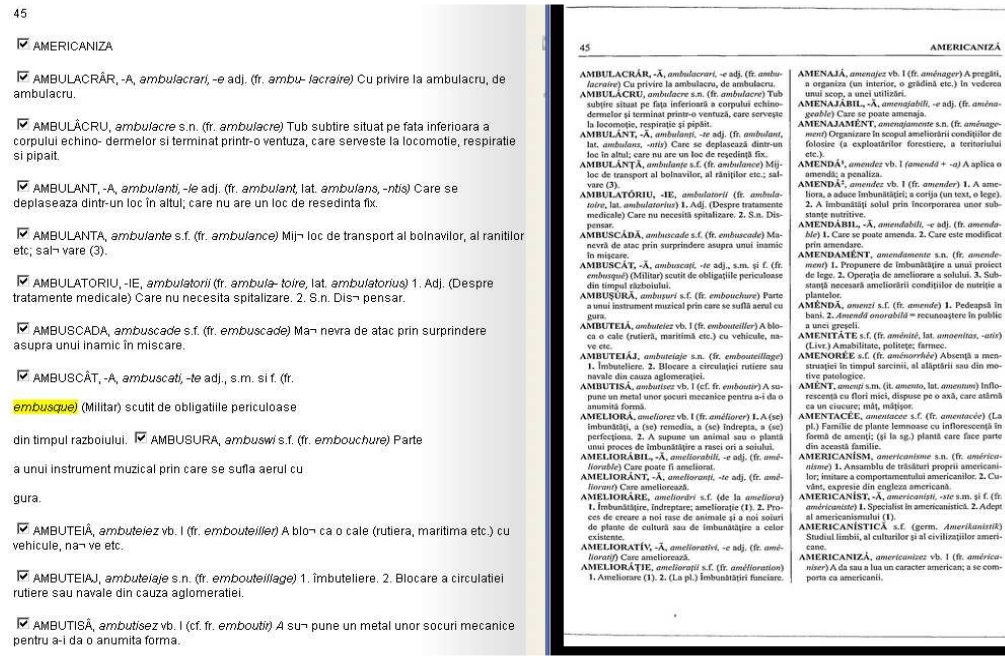
Cu ajutorul unei echipe formate din doar 4 cercetători (3 lexicografi – Elena Tamba, Marius-Radu Clim şi Ana-Veronica Catană-Spenchiu – şi un informatician – Marius Răschip) şi cu aportul unui alt informatician voluntar – Mădălin Pătraşcu –, proiectul îşi propune să realizeze o bază de date care să cuprindă dicționarele esențiale din Bibliografia DLR, aliniate la nivel de intrare şi parțial la nivel de sens; să construiască un mediu de programe care să permită consultarea interactivă a acestui corpus şi care să se constituie într-un cadru modern de lucru şi cercetare lexicografică, uşor adaptabil la o diversitate de obiective; să realizeze o listă de cuvinte cvasi-exhaustivă, pentru limba română, pornind de la corpusul aliniat. Dicționarele alese au fost incluse în trei categorii: 1. *dicționare generale* (de tipul: DA = *Dicționarul limbii române*, tom I-II, Tipografia ziarului „Universul", Bucureşti, Imprimeria Națională, 1907-1944; DLR = *Dicționarul limbii române*, serie nouă, tom VI-XIV, Bucureşti, Editura Academiei, 1965–2010); 2. *dicționare auxiliare*, care sunt strâns legate de redactarea *Dicționarului*-tezaur (de tipul: Alexandru Ciorănescu, *Dicționarul etimologic al limbii române*, ediție îngrijită şi traducere din limba spaniolă de Tudora Sandru-Mehedinți şi Magdalena Popescu Marin, Bucureşti, Editura Saeculum I. O., 2002; *Dicționarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*, ediția a II-a revăzută şi adăugită, Bucureşti, Univers Enciclopedic, 2005 ş.a.); 3. *dicționare speciale*, enciclopedice ori dicționare speciale, alese după criteriul importanței lor pentru perspectiva diacronică asupra limbii (de tipul: *Dicționar enciclopedic*. [Vol.] I: A–C (1993), [vol.] II: D–G (1996), [vol.] III: H–K (2000), [vol.] IV: L–N (2001), [vol. V]: O–Q (2004). [vol.] VI: R–S (2006). [vol.] VII: T–Z (2009), Bucureşti, Editura Enciclopedică; *Lexiconul tehnic român*, I ş.u., elaborare nouă, Bucureşti, Editura Tehnică, 1957 ş. u.)[9].

Etapele de lucru în realizarea acestui corpus lexicografic presupun scanarea şi OCR-izarea[10] dicționarelor vizate, introducerea lor într-o bază de date, parsarea[11] textului la nivel de intrare şi, parțial, la nivel de sens, validarea/corectarea parsării cu ajutorul unei interfețe on-line, precum şi validarea alinierii între textul *Dicționarului*-tezaur al limbii române (în format electronic, rezultat al proiectului eDTLR) şi dicționarele de referință din Bibliografia DLR.

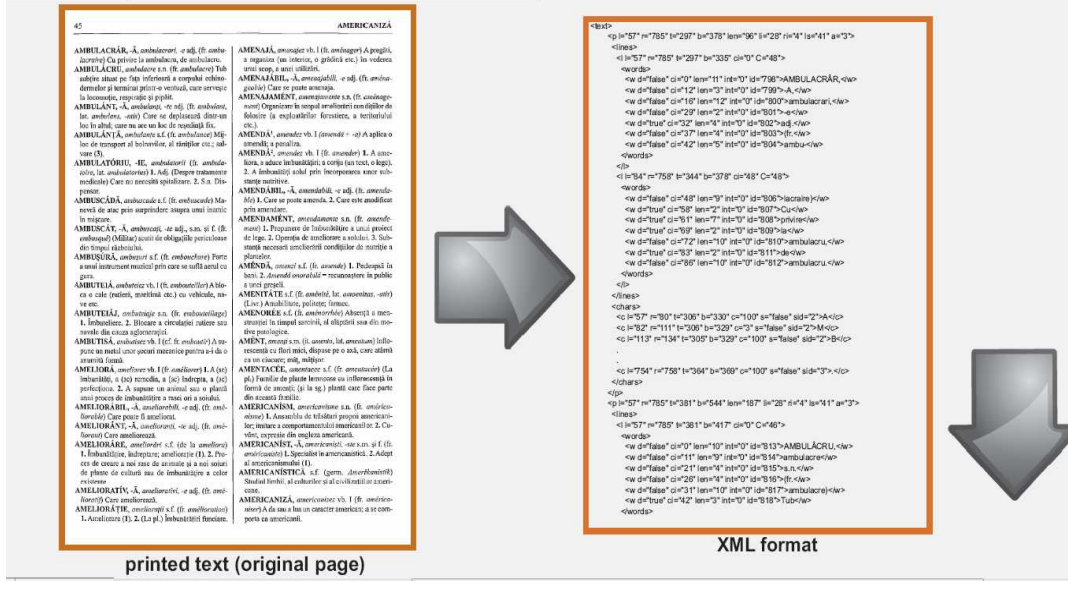
În faza de validare a rezultatelor, lexicografii verifică corectitudinea decupării intrărilor şi a formei cuvântului-titlu, în interfața de lucru creată special de specialiştii informaticieni:

[8] Pentru o prezentare detaliată a acestor aspecte, vezi Dănilă 2010b.
[9] Pentru o prezentare detaliată, vezi Dănilă 2010b: 46–47.
[10] Convertirea din format imagine în format text.
[11] Identificarea automată a intrărilor din dicționarele scanate şi OCR-izate anterior.

BDD-A1091 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 05:00:01 UTC)



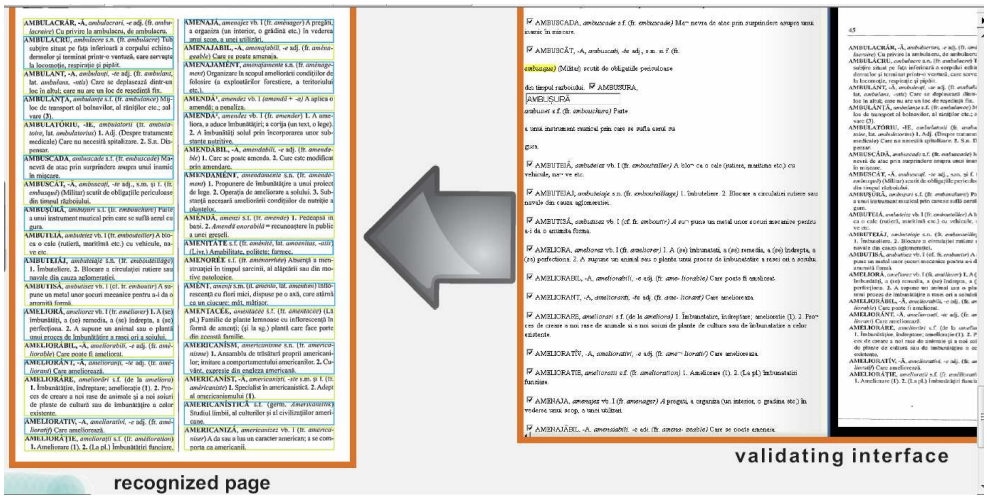
Practic, din formatul original, scanat al paginii de dicţionar se ajunge la formatul XML, după cum se poate vedea în imaginea de mai jos



apoi, prin intermediul interfeţei de validare, se ajunge la pagina în care sunt recunoscute intrările şi sunt verificate de lexicografi, care tot în această fază, introduc manual cuvintele-titlu în cazul dicţionarelor în alfabet chirilic şi al celor în alfabet de tranziţie. Această operaţiune este necesară din cauza erorilor de

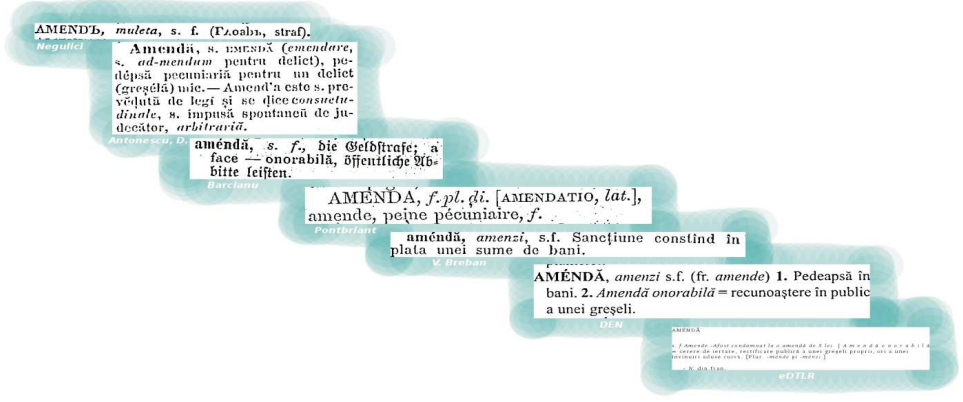
BDD-A1091 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 05:00:01 UTC)

recunoaştere automată a caracterelor, întrucât nu există încă un program de OCR-izare pentru texte vechi româneşti. Dat fiind faptul că grafia chirilică românească este destul de diferită pentru texte din epoci şi surse variate, este practic imposibil, pentru moment, să se facă recunoaşterea automată a unei scrieri vechi româneşti din format imagine în format text; de aceea s-a optat pentru o validare manuală făcută de lexicografi, care, practic, au ataşat o „etichetă” cu transcrierea în alfabet latin a cuvintelor-titlu. În plus, dicţionarele vechi vor fi aliniate la nivel de imagine şi nu de text, fiind afişată în format imagine doar porţiunea aferentă cuvântului căutat.



Ultima etapă din acest proiect vizează alinierea la nivel de intrare şi, parţial, la nivel de sens a informaţiei din dicţionarele vizate.

La sfârşitul proiectului, ne dorim să oferim utilizatorului posibilitatea de a vizualiza, pentru un anumit cuvânt, toate intrările corespunzătoare din cele 100 de dicţionare, într-o structură de tipul celei prezentate mai jos.



BDD-A1091 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 05:00:01 UTC)

De asemenea, pentru alinierea parțială la nivel de sens, corelațiile vor fi făcute în funcție de definițiile din DLR, folosindu-se astfel rezultatele din proiectul eDTLR.

În lexicografia internațională există deja astfel de corpusuri, care facilitează mult cercetarea atât în domeniul studiului limbii/limbilor, cât şi în cel al informaticii aplicate, al prelucrării limbajului natural.

Pentru limba franceză poate fi consultată, în acces liber, o colecție de dicționare informatizate franceze, din secolul al XVI-lea până în secolul al XX-lea – *Le rayon des dictionnaires* (http://www.atilf.fr/), care permite căutarea unui cuvânt în patru dicționare vechi, în şase ediții ale dicționarului Academiei Franceze şi în TLFi (*Trésor de la Langue Française informatisé* – http://atilf.atilf.fr/), cu afişarea cuvântului-titlu căutat, cu întreaga intrare în toate dicționarele care îl conțin, cronologic, şi cu posibilitatea vizualizării întregii pagini de pe care a fost extras articolul respectiv, în cazul în care se optează pentru o astfel de cerință. În imaginea de mai jos se poate observa rezultatul pentru căutarea lemei *dictionnaire*.



Dictionnaires d'autrefois

Dictionnaires des 17ème, 18ème, 19ème et 20ème siècles

RECHERCHE | Accueil | Documentation | ARTFL | ATILF | Courriel

Il y a 8 entrées dans Dictionnaire de L'Académie française, 1st Edition (1694) (Go), Dictionnaire de L'Académie française, 4th Edition (1762) (Go), Dictionnaire de L'Académie française, 5th Edition (1798) (Go), Dictionnaire de L'Académie française, 6th Edition (1832-5) (Go), Dictionnaire de L'Académie française, 8th Edition (1932-5) (Go)

Dictionnaire de L'Académie française, 1st Edition (1694)

Dictionnaire (Page 332)

Dictionnaire. s. m. Vocabulaire, recueil par ordre de tous les mots d'une langue. *Dictionnaire François. dictionnaire Latin. dictionnaire François- Latin. dictionnaire par ordre alphabetique. dictionnaire par ordre des racines, par racines. bon dictionnaire. ample dictionnaire.*

On dit aussi, *Dictionnaire Poëtique-historique, historique-Geographique &c.*

Top

Dictionnaire de L'Académie française, 4th Edition (1762)

DICTIONNAIRE (Page 534)

DICTIONNAIRE se dit aussi de divers autres recueils faits par ordre alphabétique sur des matières de Poësie, de Géographie, d'Histoire, &c. *Dictionnaire Poëtique. Dictionnaire Historique. Dictionnaire Géographique. Un Dictionnaire de Marine. Dictionnaire de rimes.*

DICTIONNAIRE. s.m. (Page 534)

DICTIONNAIRE. s.m. Vocabulaire. Recueil de tous les mots d'une Langue, mis par ordre. *Dictionnaire François. Dictionnaire Latin. Dictionnaire Italien. Dictionnaire Espagnol. Dictionnaire par ordre alphabétique. Dictionnaire par l'ordre des racines, par racines.*

DICTIONNAIRE se dit aussi de divers autres recueils faits par ordre alphabétique sur des matières de Poësie, de Géographie, d'Histoire, &c. *Dictionnaire Poëtique. Dictionnaire Historique. Dictionnaire Géographique. Un Dictionnaire de Marine. Dictionnaire de rimes.*

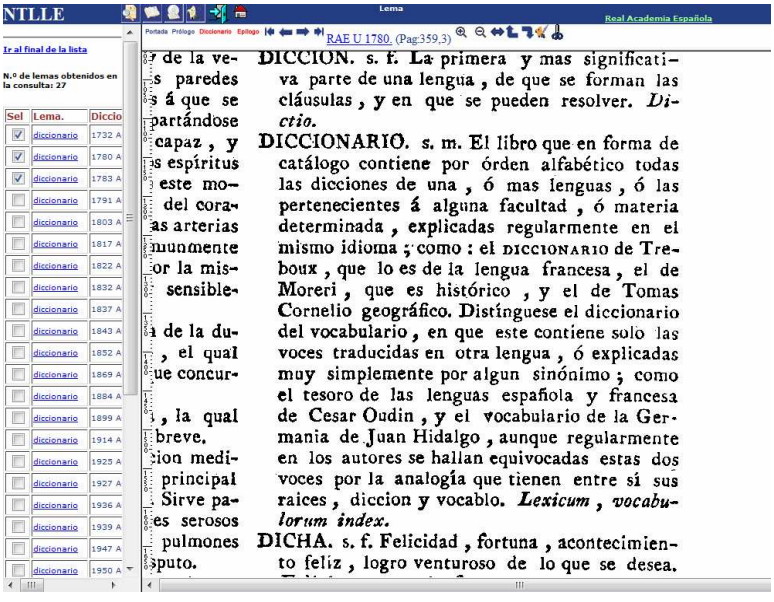
Top

Dictionnaire de L'Académie française, 5th Edition (1798)

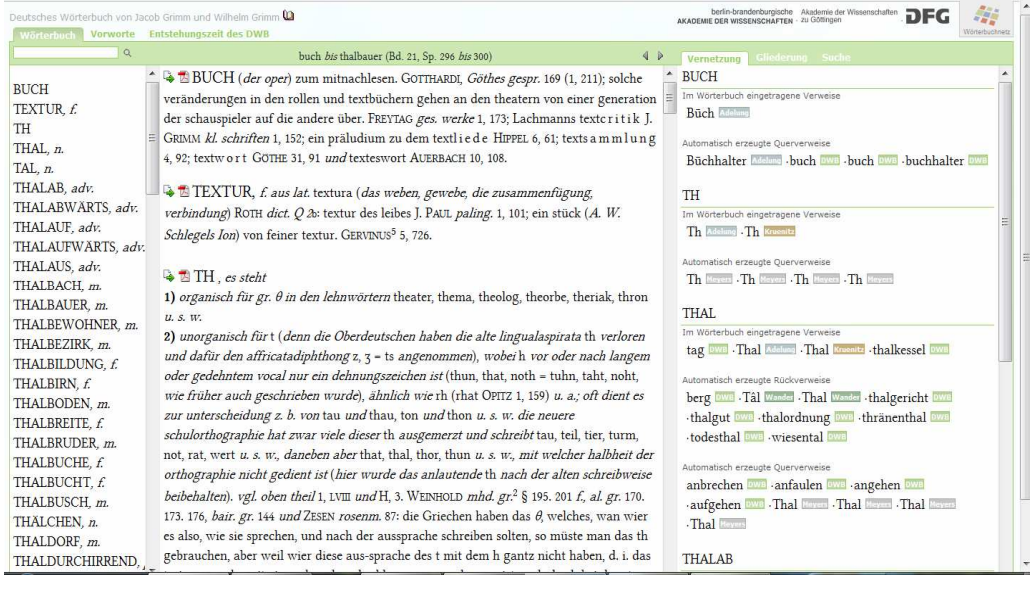
Pentru limba spaniolă se poate consulta o bază de date – *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle) – care cuprinde versiunile facsimilate pentru cca 70 de dicționare de limbă spaniolă, din secolul al XV-lea până în secolul al XX-lea, proiect realizat de Real Academia Espagnola.

Practic, un cuvânt poate fi căutat şi va fi afişată o listă completă cu toate aparițiile sale în dicționarele aflate în baza de date, iar apoi, pentru a se vizualiza articolul căutat într-un anumit dicționar, se accesează doar acel dicționar şi este afişată întreaga pagină în care este prezent articolul vizat – cuvântul *diccionario*, în cazul de față –, după cum se poate vedea şi în captura de ecran următoare:

BDD-A1091 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 05:00:01 UTC)



Cei interesaţi pot consulta o reţea de dicţionare de limba germană, creată la Universitatea Trier din Germania – *Das Wörterbuchnetz* (http://germazope.uni-trier.de/Projects/WBB/). Interfaţa de consultare permite căutarea unui anumit cuvânt, care apare cu toate ocurenţele sale în cele 24 de dicţionare aliniate, ulterior putându-se opta pentru vizualizarea articolului dintr-un anumit dicţionar, cu posibilitatea de a selecta şi accesarea pdf care cuprinde articolul respectiv. Interfaţa de consultare permite, de asemenea, şi alte opţiuni de căutare, după cum se poate observa şi în printscreen-ul următor:



BDD-A1091 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 05:00:01 UTC)

Practic, exemplele de corpusuri lexicografice prezentate *supra* reprezintă un argument în plus pentru realizarea *Corpusului lexicografic românesc esențial*, precum şi o dovadă a posibilităților multiple de utilizare a unor astfel de resurse lingvistice electronice.

***

Pentru a vedea unde se situează lexicografia românească în context euopean, trebuie spus că marile lucrări lexicografice se realizează:

– fie sub egida Academiilor din anumite țări (a se vedea DWB – *Deutsches Wörterbuch "der Grimm"*, care se editează sub patronajul Academiei Germane sau DLR *Dicționarul limbii române*, redactat în institute care aparțin Academiei române);

– fie în institute special create (vezi, pentru limba franceză, L'Unité mixte de recherche ATILF – Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française – http://www.atilf.fr/, organizat în 2001, sau, pentru limba slovenă – Trojina, Institute for Applied Slovene Studies – www.trojina.si/, creat în 2004).

Tendințele în lexicografia europeană actuală pot fi grupate astfel:

– continuarea editării (cu termen de finalizare de 10-15 ani) a unor ediții „clasice" (vezi DWB – *Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm*);

– realizarea (în paralel) a unor dicționare (on-line), plecând de la corpusuri de texte din ce în ce mai mari şi cu instrumente variate (cu ajutorul unor programe de extragere de exemple[12]);

– realizarea de corpusuri lexicografice (vezi *supra*, corpusurile de dicționare prezentate);

– utilizarea sistemelor de scriere de dicționar (DWS)[13], ceea ce permite mult mai uşor alinierea ulterioară a diverselor lucrări lexicografice. În acest ultim caz este necesar şi un program de colaborare între diverse instituții cu profil lexicografic, editori etc.

Prin raportare la aceste tendințe în lexicografia europeană, în lexicografia românească se observă:

– continuarea editării (cu termen neprecizat) a unor ediții „clasice" (vezi DLR, reeditare DEX etc.);

– realizarea unor corpusuri de texte pentru limba română (proces în curs de realizare, deocamdată, nesistematic);

– realizarea de corpusuri lexicografice (în lucru);

– utilizarea sistemelor de scriere de dicționar (în lucru).

Concluzii

Din informațiile prezentate în acest articol se poate observa că lexicografia românească se află în plin proces de adaptare la schimbările pe care modernizarea

[12] Pentru o prezentare a unor aspecte privitoare la Sketch Engine – sistem de căutare în corpus, utilizabil ca instrument de lucru pentru lexicografi, vezi Dănilă et al. 2011: 194–195.

[13] Pentru o analiză a sistemelor de scriere de dicționar, vezi Dănilă et al. 2011: 195–196.

BDD-A1091 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 05:00:01 UTC)

instrumentelor de lucru în lexicografia europeană/mondială le presupune. Astfel, şi în lexicografia românească se observă tendința de a edita în continuare lucrări lexicografice în format clasic (pe hârtie), care este completată de realizarea unor corpusuri de texte de limbă română, a unor corpusuri lexicografice sau utilizarea (încă în fază incipientă) a unor sisteme de scriere de dicționare, pentru a eficientiza munca lexicografilor.

Astfel, prin toate aceste demersuri, lexicografia românească se aliniază la tendințele existente în lexicografia europeană.

Bibliografie

OED = *Oxford English Dictionary* (http://www.oed.com/).

DRAE = *Diccionario de la lengua espanola de la Real Academia Espagnola* (http://buscon.rae.es/draeI/).

DWB = *Deutsches Wörterbuch "der Grimm"* (http://germazope.uni-trier.de/Projects/DWB).

TLFI = *Le Trésor de la Langue Française Informatisé* (http://atilf.atilf.fr/).

TLIO = *Tesoro della lingua italiana delle origini* (http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/index2.html).

* * *

Atkins, Rundell 2008: B.T.S. Atkins, M. Rundell, *The Oxford Guide to Practical Lexicography*, Oxford, Oxford University Press.

Clim et al. 2008: Marius Clim, Elena Dănilă, Gabriela Haja, *Premise ale informatizării cercetării lexicografice academice româneşti*, în volumul *Limba română. Dinamica limbii, dinamica interpretării*, Editura Universității din Bucureşti, p. 585–591.

Cristea et al. 2007: Dan Cristea, Marius Răschip, Corina Forăscu, Gabriela Haja, Cristina Florescu, Bogdan Aldea, Elena Dănilă, *The Digital Form of the Thesaurus Dictionary of the Romanian Language*, în vol. *Advances in Spoken Language Technology* (editors Corneliu Burileanu, Horia-Nicolai Teodorescu), Bucureşti, Editura Academiei Române, p. 195–206.

Dănilă 2010a: Elena Dănilă, *eDTLR – base de données et instrument pour la recherche lexicographique roumaine*, în „Philologica Jassyensia", an VI, nr. 1 (11), 2010, p. 37–46.

Dănilă 2010b: Elena Dănilă, *Despre necesitatea realizării unui corpus lexicografic românesc esențial*, în „Philologica Jassyensia", an VI, nr. 2 (12), 2010, p. 41–50.

Dănilă et al. 2011: Elena Dănilă, Marius-Radu Clim, Ana Catană-Spenchiu, *Towards a Romanian Lexicographic Corpus*, în „Philologica Jassyensia", an VII, nr. 2 (14), 2011, p. 191–198.

Haja et al. 2005: Gabriela Haja, Elena Dănilă, Corina Forăscu, Bogdan-Mihai Aldea, *Dicționarul limbii române (DLR) în format electronic. Studii privind achiziționarea*, Iași, Editura Alfa (şi în format electronic: www.consilr.info.uaic.ro).

Tamba Dănilă et al. 2012: Elena Tamba Dănilă, Marius-Radu Clim, Mădălin Pătraşcu, Ana Catană-Spenchiu, *The Evolution of the Romanian Digitalized Lexicography. The Essential Romanian Lexicographic Corpus*, in *Proceedings of the 15 th EURALEX International Congress*, 7–11 august 2012, Oslo, eds. Ruth Vatvedt Fjeld, Julie Matilde Torjusen, Press Reprosentrales, UiO, p. 225, in extenso (pe suport electronic), p. 1014–1017 (on-line http://www.euralex.org/proceedings-toc/euralex_2012/).

BDD-A1091 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide"
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 05:00:01 UTC)

The Status of the Romanian Lexicography in the European Context

The evolution of the new Romanian lexicography based on the web resources has changed the view concerning the dictionaries and how to create them. The Romanian lexicography is also on a high process of modernisation and computerisation. The project we presented here, called CLRE (*ERLC. Essential Romanian lexicographic corpus. 100 dictionaries from DLR bibliography aligned at entry and, partially, at meaning level*) is one of the necessary steps for Romanian lexicography to adapt itself to the digital world.

The present project has as purpose creating a Romanian lexicographic corpus, which will contain 100 dictionaries (from the 16th century to present day) aligned at entry and, partially, at meaning level. This lexicographic corpus will have the potential of being an useful database for linguistic research, in the country or abroad, becoming an indispensable instrument for future researches, for implementing and developing the Romanian lexicographical research according to international standards.

BDD-A1091 © 2012 Institutul de Filologie Română „A. Philippide”
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.34 (2026-11-13 05:00:01 UTC)